



BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

EINHEITSTEXT

TESTO UNICO

VERORDNUNG ÜBER DIE VOLKS- ABSTIMMUNG	REGOLAMENTO SUL REFE- RENDUM POPOLARE
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 16.02.2017	Approvato con deliberazione del Consi- glio comunale n. 5 del 16.02.2017

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL I

Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung
- Art. 2 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen
- Art. 3 Unzulässigkeit der Volksabstimmung

KAPITEL II

Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Initiative der Bürger/innen

- Art. 4 Der Antrag
- Art. 5 Die Fachkommission
- Art. 6 Überprüfung der Zulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 7 Unterschriftensammlung
- Art. 8 Überprüfung der Unterschriftensammlung und der Durchführbarkeit der Volksabstimmung
- Art. 9 Gegenvorschlag des Gemeinderates

KAPITEL III

Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Initiative des Gemeinderates

- Art. 10 Initiative des Gemeinderates

KAPITEL IV

Anberaumung und Abwicklung der Volksabstimmung

- Art. 11 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung
- Art. 12 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials
- Art. 13 Widerruf der Volksabstimmung
- Art. 14 Wahlwerbung
- Art. 15 Ernennung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 16 Abstimmungsberechtigte
- Art. 17 Erstellung der Wähler/innen-Verzeichnisse
- Art. 18 Einrichtung der Wahlsprengelsitze
- Art. 19 Stimmzettel und Kanzleimaterial
- Art. 20 Namhaftmachung von Vertreterinnen und Vertreter
- Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials
- Art. 22 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 23 Vorbereitung der Abstimmung
- Art. 24 Die Abstimmung
- Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes
- Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes der Bewohner/innen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern
- Art. 27 Aufzeichnung der Stimmabgabe
- Art. 28 Abschluss der Abstimmung
- Art. 29 Die Stimmzählung
- Art. 30 Niederschrift der Amtshandlungen
- Art. 31 Zentrale Wahlbehörde
- Art. 32 Feststellung der Ergebnisse der Volksabstimmung
- Art. 33 Verkündung der Ergebnisse und abschließende Amtshandlungen
- Art. 34 Rechtswirkungen der Volksabstimmung
- Art. 35 Verweis
- Art. 36 Bestimmung der Anzahl an erforderlichen Unterschriften und an gültigen Ja-Stimmen

Elenco

CAPITOLO I

Disposizioni generali

- art. 1 Oggetto del presente regolamento
- art. 2 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari
- art. 3 Inammissibilità del referendum popolare

CAPITOLO II

Procedura preparatoria per referendum popolari su iniziativa popolare

- art. 4 La richiesta
- art. 5 La commissione di esperti
- art. 6 Esame di ammissibilità del referendum popolare
- art. 7 Raccolta delle firme
- art. 8 Verifica della raccolta delle firme e di procedibilità del referendum popolare
- art. 9 Controproposta del Consiglio comunale

CAPITOLO III

Procedura preparatoria per referendum popolare su iniziativa del Consiglio comunale

- art. 10 Iniziativa del Consiglio comunale

CAPITOLO IV

Indizione e svolgimento del referendum popolare

- art. 11 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
- art. 12 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo
- art. 13 Revoca del referendum popolare
- art. 14 Propaganda elettorale
- art. 15 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
- art. 16 Persone aventi diritto al voto
- art. 17 Predisposizioni delle liste elettorali
- art. 18 Arredo dei seggi elettorali
- art. 19 Schede elettorali e materiale di cancelleria
- art. 20 Designazione dei/delle rappresentanti
- art. 21 Consegnare del materiale elettorale
- art. 22 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione
- art. 23 Atti preparatori della votazione
- art. 24 Le operazioni di votazione
- art. 25 Esercizio del diritto di voto
- art. 26 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali
- art. 27 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto
- art. 28 Chiusura delle operazioni di voto
- art. 29 Lo scrutinio
- art. 30 Verbale relativo alle operazioni
- art. 31 Ufficio elettorale centrale
- art. 32 Determinazione dell'esito del referendum popolare
- art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive
- art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare
- art. 35 Rinvio
- art. 36 Determinazione del numero necessario di firme e di voti validi favorevoli

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung

1. Diese Verordnung regelt gemäß Artikel 47 der Gemeindegatzung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürger/innen-Beteiligung an der örtlichen Verwaltung darstellen.

Art. 2 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen

1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:
 - a) 6 Monate vor und 6 Monate nach den Gemeinderatswahlen;
 - b) 3 Monate vor und 1 Monat nach EU- oder nationalen Parlaments- oder Landtagswahlen und Volksabstimmungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene.
2. Während der im Absatz 1 genannten Zeiträume dürfen keine Volksabstimmungen beantragt werden. Die Verfahrensfristen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung sind ausgesetzt. Die Unterschriftensammlung darf jedoch 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen aufgenommen werden.
3. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge auf Abhaltung von Volksabstimmungen als verfallen.

Art. 3 Unzulässigkeit der Volksabstimmung

1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento

1. Ai sensi dell'articolo 47 dello statuto comunale il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini e delle cittadine all'amministrazione locale.

Art. 2 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari

1. Non possono aver luogo referendum popolari:
 - a) nei 6 mesi precedenti e nei 6 mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;
 - b) nei 3 mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento nazionale o europeo o del consiglio provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale.
2. Durante i periodi previsti al comma 1 non possono essere presentate richieste di referendum. I termini procedurali relativi al referendum sono sospesi. La raccolta delle firme può invece essere effettuata 3 mesi dopo l'elezione del consiglio comunale.
3. Nel caso di anticipato scioglimento del Consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.

Art. 3 Inammissibilità del referendum popolare

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qua-

den zuständigen Organen vor dem 30. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksabstimmung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge des Promotorenkomitees der Volksabstimmung berücksichtigen.

2. Die Volksabstimmung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksabstimmung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist oder wenn ein Promotorenkomitee einen Antrag zum gleichen Thema nach der Erstellung der Tagesordnung durch den Stadtrat zu einer Initiative des Gemeinderates vorlegt.

KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DER BÜRGER/INNEN

Art. 4 Der Antrag

1. Der in deutscher und in italienischer Sprache formulierte Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag sind zudem jene Person und deren Stellvertreter/deren Stellvertreterin namentlich anzugeben, die das Promotorenkomitee gegenüber der Gemeinde vertreten und an die sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung zu übermitteln sind.
2. Antragsberechtigt ist ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens 30 Personen, die in den Wählerlisten für die Gemeinderatswahlen der Gemeinde Brixen eingetragen sind, besteht.
3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Generalsekretär / der Generalsekretärin zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Innerhalb von 15 Tagen nimmt der Stadtrat

lora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste del comitato promotore.

2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento ovvero se un comitato promotore presentasse una richiesta sulla stessa tematica dopo la predisposizione dell'ordine dell'giorno da parte della giunta comunale per un'iniziativa del consiglio comunale.

CAPITOLO II PROCEDURA PREPARATORIA PER RE- FERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE

Art. 4 La richiesta

1. La richiesta di referendum, redatta nelle lingue italiana e tedesca, deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona e il suo sostituto/la sua sostituta, che rappresentano il comitato promotore nei rapporti con il comune ed ai quali devono essere trasmesse tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.
2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 30 persone iscritte nelle liste elettorali per l'elezione del consiglio comunale di Bressanone.
3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario generale / alla segretaria generale che ne accusa ricevuta. Entro 15 giorni la giunta comunale prende atto della richiesta con

den Antrag mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Betrifft der Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass das In-Kraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.

4. Nach Kenntnisnahme des Antrages durch den Stadtrat gemäß vorangehendem Absatz 3, übermittelt der Generalsekretär/die Generalsekretärin den Antrag innerhalb von 4 Arbeitstagen ab Rechtskräftigkeit des Beschlusses sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 5 vorgesehenen Fachkommission. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.

Art. 5 **Die Fachkommission**

1. Die Fachkommission für die Bewertung der Zulässigkeit und Abwicklung der Volksabstimmungen wird im Sinne des Art. 16 des Regionalgesetzes vom 9.12.2014, Nr. 1 vom Rat der Gemeinden ernannt.
2. Für die Zusammensetzung und Tätigkeit dieser Fachkommission gelten die Bestimmungen des oben genannten Artikels 16.
3. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden/die Vorsitzende mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 5 Tage vor der Sitzung den Mitgliedern in digitaler Form zu übermitteln ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Generalsekretär/die Generalsekretärin oder sein/ihr Stellvertreter bzw. seine/ihre Stellvertreterin ohne Stimmrecht teil. Diese/r nimmt auch die Niederschriften auf.

delibera formale. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello statuto tale delibera, che in tal caso deve essere pubblicata immediatamente sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.

4. Dopo la presa d'atto della richiesta da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3, il segretario generale/la segretaria generale trasmette la richiesta entro 4 giorni lavorativi a decorrere dall'esecutività della delibera a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista all'articolo 5. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.

Art. 5 **La commissione di esperti**

1. La commissione di esperti per la valutazione dell'ammissibilità e per i procedimenti dei referendum popolari viene nominata dal consiglio dei comuni ai sensi dell'art. 16 della legge regionale del 9/12/2014, n.1.
2. Per quanto riguarda la composizione e l'attività di questa commissione di esperti, valgono le disposizioni del suddetto articolo 16.
3. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal/dalla presidente entro 5 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere inoltrato ai/alle componenti almeno 5 giorni prima della seduta in forma digitale. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario generale/la segretaria generale o il suo sostituto/la sua sostituta, senza diritto di voto. Quest'ultimo/Quest'ultima redige anche il verbale. Per la validità delle sedute della

Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.

Art. 6

Überprüfung der Zulässigkeit der Volksabstimmung

1. Die Fachkommission hat innerhalb der im Artikel 4, Absatz 4, vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden, indem sie die formalen und inhaltlichen Voraussetzungen für die Beantragung einer Volksabstimmung prüft. Eine Änderung oder Neuformulierung des Antrags ist nicht möglich.
2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit bzw. Unzulässigkeit der Volksabstimmung ist innerhalb von 10 Tagen nach der Entscheidung zuzustellen und dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin zu übermitteln.
3. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der begründeten Maßnahme nimmt der Stadtrat diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksabstimmung von der Fachkommission ergriffen worden ist.
4. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Stadtrat gemäß vorangehendem Absatz 3, werden diese

commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i membri della commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.

Art. 6

Esame di ammissibilità del referendum popolare

1. La commissione di esperti, entro il termine previsto dall'articolo 4, comma 4, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto, esaminando i requisiti formali e sostanziali previsti per la richiesta di un referendum. Non è consentita la modifica ovvero la riformulazione della richiesta referendaria.
2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità risp. sulla non ammissibilità del referendum deve essere trasmesso entro 10 giorni dopo la decisione al sindaco/alla sindaca.
3. Entro 15 giorni dalla ricezione del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.
4. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3, tale prov-

Maßnahme und der Stadtratsbeschluss dem Vertreter/der Vertreterin des Promotorenkomitees innerhalb von 4 Arbeitstagen ab Rechtskräftigkeit des Beschlusses zugestellt.

Art. 7

Unterschriftensammlung

1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblättern.
2. Unterschriftsberechtigt sind die zum Zeitpunkt der Überprüfung der Unterschriften durch das Wahlamt in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler/innen, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes der unterzeichnenden Person im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Artikels 77 Absatz 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.
3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.
4. Auf Antrag des Promotorenkomitees ermöglicht die Gemeindeverwaltung die Unterschriftensammlung im Bürgerschalter.
5. Innerhalb von einem Arbeitstag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den gesammelten Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung, dem Generalsekretär oder einem hierfür beauftragten Gemeindebediensteten zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Generalsekretär oder

vedimento e la delibera di giunta sono notificati entro 4 giorni lavorativi a decorrere dall'esecutività della delibera al/alla rappresentante del comitato promotore.

Art. 7

Raccolta delle firme

1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli messi a disposizione da parte del comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.
2. Sono legittimati a firmare gli elettori/le elettrici iscritti/e nelle liste elettorali di questo comune al momento del controllo delle firme da parte del ufficio elettorale, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario/della firmataria ed è resa in presenza di un pubblico ufficiale che sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma ai sensi e secondo le modalità dell'articolo 77, comma 3, del testo unico sull'ordinamento dei comuni.
3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.
4. Ove richiesto dal comitato promotore, l'amministrazione comunale rende possibile la raccolta delle firme presso lo sportello del cittadino.
5. Entro un giorno lavorativo dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme, i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario generale/alla segretaria generale o al dipendente comunale all'uopo delegato che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario generale/la

der hierfür beauftragte Gemeindebedienstete die Einhaltung der Abgabefrist und übergibt die Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister.

6. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Generalsekretär / der Generalsekretär übergeben, erklärt der Stadtrat innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter des Promotorenkomitees innerhalb von 4 Arbeitstagen ab Rechtskräftigkeit zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung vollstreckbar wird.

Art. 8

Überprüfung der Unterschriftensammlung und der Durchführbarkeit der Volksabstimmung

1. In Ermangelung der Verfallserklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und übergibt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Generalsekretär oder dem von ihm beauftragten Gemeindebediensteten.
2. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der von Absatz 1 vorgesehenen Unterlagen stellt der Generalsekretär/die Generalsekretä-

secretaria generale o il dipendente comunale all'uopo delegato verifica il rispetto del termine di consegna e inoltra al sindaco i modelli contenenti le firme raccolte.

6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario generale / alla secretaria generale entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro 15 giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa deliberazione è notificata entro 4 giorni lavorativi dall'esecutività al rappresentante comitato promotore. Qualora la richiesta colpita dalla decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere pubblicata immediatamente sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.

Art. 8

Verifica di procedibilità della raccolta delle firme e del referendum popolare

1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e consegna i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario generale/alla secretaria generale o al dipendente comunale all'uopo delegato.
2. Entro 15 giorni dalla ricezione dei documenti previsti al comma uno il segretario generale/la secretaria comunale oppure il

rin oder der von ihm/ihr beauftragte Gemeindebedienstete fest, ob:

- a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;
- b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 47 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.

3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zu übermitteln, der wiederum innerhalb von 4 Arbeitstagen die Zustellung, desselben auch mittels zertifizierter E-Mail-Adresse, sofern vorhanden, an den Vertreter/die Vertreterin des Promotorenkomitees vornimmt.

4. Ist die von den Satzungsbestimmungen vorgeschriebene Mindestanzahl an Unterschriften erreicht, erklärt der Stadtrat die Durchführbarkeit der beantragten Volksabstimmung, ansonsten deren Unzulässigkeit. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter/der Vertreterin des Promotorenkomitees innerhalb von 4 Arbeitstagen ab Rechtskräftigkeit auch mittels zertifizierter E-Mail-Adresse, sofern vorhanden, zugestellt. Betrifft die Unzulässigkeitserklärung eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über die Unzulässigkeitserklärung vollstreckbar wird.

Art. 9
Gegenvorschlag
des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat kann mit der Mehrheit von 60% der zugewiesenen Mitglieder ei-

dependente comunale all'uopo delegato accerta:

- a) se le firme apposte risultano regolarmente autenticate e se i firmatari risultano iscritti nelle liste elettorali del comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;
- b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 47 dello statuto.

3. Il risultato della verifica deve essere consegnato immediatamente al sindaco che entro 4 giorni lavorativi provvede alla notifica dello stesso, anche tramite posta elettronica certificata, se disponibile, al/alla rappresentante del comitato promotore.

4. Qualora sia stato raggiunto il numero minimo delle firme prescritto dalle norme statutarie, la giunta comunale dichiara la procedibilità del referendum popolare, in caso contrario la sua inammissibilità. La relativa delibera è notificata entro 4 giorni lavorativi dall' esecutività al/alla rappresentante del comitato promotore anche tramite posta elettronica certificata, se disponibile. Qualora la dichiarazione d'inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera riguardante l'inammissibilità del referendum popolare.

Art. 9
Controproposta del
consiglio comunale

1. Con il voto favorevole di 60% dei consiglieri assegnati, il consiglio può approvare

nen Gegenvorschlag zu einer für durchführbar erklärten Volksabstimmung genehmigen.

2. Der Beschlussvorschlag wird vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin vorgelegt und vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin an die Fachkommission weitergeleitet, welche ein begründetes bindendes Gutachten abgibt.
3. Für die Verfahrensabwicklung gelten die Bestimmungen des Art. 10, soweit anwendbar.

KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES

Art. 10 Initiative des Gemeinderates

1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksabstimmung, welchen der Bürgermeister direkt oder nach der Genehmigung eines Beschlussantrages durch den Gemeinderat vorlegt, hat die Fachkommission innerhalb von 30 Tagen ab Übermittlung desselben durch den Generalsekretär/der Generalsekretärin hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes bindendes Gutachten abzugeben.
2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 5 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.
3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.

una controproposta a un referendum dichiarato procedibile.

2. La proposta di deliberazione viene presentata dal sindaco/dalla sindaca e trasmessa dal segretario generale/dalla segretaria generale alla commissione di esperti, che emette un parere motivato vincolante.
3. Per lo svolgimento del procedimento valgono le disposizioni dell'art. 10, in quanto applicabili.

CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER RE- FERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 10 Iniziativa del consiglio comunale

1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare, presentata dal sindaco/dalla sindaca direttamente o dopo l'approvazione di una mozione da parte del consiglio comunale, la commissione di esperti entro 30 giorni dalla trasmissione della stessa a cura del segretario generale/della segretaria generale deve emettere il parere vincolante motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.
2. Il presidente della commissione di esperti entro 5 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti all'articolo 5 del presente regolamento.
3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Stimmen erreicht.</p> <p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Abhaltung der Volksabstimmung gemäß Artikel 11 anzuberaumen.</p> <p>6. Die Initiative des Gemeinderates ist nicht zulässig, wenn ein Promotorenkomitee bereits zum gleichen Thema einen Antrag auf Volksabstimmung dem Generalsekretär/der Generalsekretärin übergeben hat.</p> | <p>4. La proposta di deliberazione è approvata dal consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.</p> <p>5. In esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale il Sindaco/la Sindaca provvede all'indizione del referendum popolare ai sensi dell'articolo 11.</p> <p>6. L'iniziativa del consiglio comunale non è consentita, se un comitato promotore abbia già consegnato al segretario generale/alla segretaria generale una richiesta di referendum sulla stessa tematica.</p> |
|--|---|

**KAPITEL IV
ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG
DER VOLKSABSTIMMUNG**

**Art. 11
Anberaumung und Bekanntmachung
der Volksabstimmung**

1. Im Falle der Durchführbarkeit der Volksabstimmung oder im Falle der entsprechenden Veranlassung von Seiten des Gemeinderates beraumt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Volksabstimmung an einem Sonntag innerhalb von 180 fortlaufenden Kalendertagen an. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen innerhalb von 9 Monaten kann vom genannten Termin abgesehen werden.
2. Falls mehrere Volksabstimmungen im Sinne des Artikels 8 für durchführbar erklärt oder von Seiten des Gemeinderates veranlasst worden sind, so werden diese zeitgleich abgehalten, mit einem einzigen Urnengang an ein und demselben Tag.
3. Sollen zwei oder mehrere Fragestellungen, die den gleichen Gegenstand betreffen, inhaltlich aber miteinander nicht vereinbar sind, der Volksabstimmung unterzogen werden, werden diese von der

**CAPITOLO IV
INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE**

**Art. 11
Indizione e pubblicazione
del referendum popolare**

1. In caso di procedibilità della richiesta di referendum, oppure in caso di iniziativa da parte del consiglio comunale, il sindaco/la sindaca indice il referendum in una domenica compresa nell'arco di 180 giorni naturali consecutivi. Al fine di riunire più referendum da effettuarsi nell'arco di 9 mesi si può derogare al citato termine.
2. Se sono stati dichiarati procedibili più referendum ai sensi dell'articolo 8 oppure promossi su iniziativa da parte del consiglio comunale, essi si svolgono contemporaneamente, con un'unica convocazione degli elettori per il medesimo giorno.
3. In caso di due o più quesiti da sottoporre a referendum, aventi lo stesso argomento e tra essi incompatibili dal punto di vista del contenuto, essi sono dichiarati concorrenti da parte della commissione di esperti

Fachkommission für konkurrierend erklärt und als alternative Vorschläge auf einem Stimmzettel angeführt. Letzteres gilt auch für den Fall, dass der Gemeinderat einen Gegenvorschlag gemäß Artikel 9 genehmigt hat. Die Fragestellung wird von der Fachkommission entsprechend angepasst, wobei sich der Wähler/die Wählerin nur für eine der Fragestellungen oder für die Beibehaltung der bestehenden Rechts- oder Sachlage aussprechen kann. Für jede Volksabstimmung sind höchstens 2 Fragestellungen und die Beibehaltung der bestehenden Rechts- oder Sachlage zulässig; in jedem Fall kann der Gemeinderat noch zusätzlich einen Gegenzuslag einbringen.

4. Wurden mehr als 6 Volksabstimmungen für durchführbar erklärt, werden all jene Volksabstimmungen, die über diese Anzahl hinausgehen und deren Antrag später eingebracht wurde, auf einen späteren Zeitpunkt desselben oder des darauffolgenden Jahres verschoben, wobei ihnen der Vorrang gegenüber allfälligen weiteren für durchführbar erklärten Volksabstimmungen gewährt wird.
5. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung, in der Folge Kundmachung, muss vor dem 60. Tag vor der Abstimmung erlassen werden und folgende Angaben enthalten:
 - a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei der Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Öffnungszeiten der Wahllokale unter Berücksichtigung der Anzahl der durchzuführenden Volksabstimmungen festlegt; die Wahllokale sind von 7 Uhr bis 21 Uhr geöffnet;
 - b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird; die Anzahl und Verteilung der Wahlsprengel entsprechen den für die Gemeinderatswahlen geltenden Bestimmungen. Der Bürgermeister kann jedoch unter Berücksichtigung der Anzahl der Stimmberechtigten und jener der durchzufüh-

e riportati su un'unica scheda di votazione come proposte alternative. Quest'ultimo vale anche nel caso in cui il consiglio comunale abbia approvato una controproposta ai sensi dell'articolo 9. Il quesito è adeguato di conseguenza dalla commissione tecnica e in modo tale che l'elettore/l'elettrice può esprimere il suo consenso per uno dei quesiti o per il mantenimento dell'attuale situazione di diritto o di fatto. Per ogni referendum sono ammissibili al massimo 2 quesiti ed il mantenimento dell'attuale situazione di diritto o di fatto; in ogni caso il consiglio comunale può presentare un'ulteriore controproposta.

4. Qualora il numero dei referendum dichiarati procedibili superi il numero di 6, i referendum superiori a tale numero, che siano stati presentati più tardi in termini cronologici, vengono rinviati a un momento successivo dello stesso anno o dell'anno successivo con precedenza su eventuali ulteriori referendum dichiarati procedibili.
5. Il provvedimento di indizione del referendum popolare deve essere emanato non oltre il 60° giorno antecedente il giorno della votazione e deve contenere le seguenti indicazioni:
 - a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura della votazione; il sindaco/la sindaca determina gli orari di apertura dei seggi elettorali tenuto conto del numero di referendum da svolgere; i seggi sono aperti dalle ore 7 alle ore 21;
 - b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; il numero e la dislocazione dei seggi sul territorio comunale corrispondono a quelli previsti per le elezioni comunali. Il sindaco/la sindaca può comunque fissare un numero inferiore dei seggi elettorali e stabilire la loro dislocazione sul territorio, tenuto conto

- renden Volksabstimmungen eine geringere Anzahl von Wahlsprengeln sowie deren Verteilung festlegen.
- c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
 - d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
 - e) eine Erläuterung zum Abstimmungsmodus und der Voraussetzungen für einen positiven Ausgang der Volksabstimmung.
6. Die Kundmachung der Volksabstimmung wird mindestens 45 Tage vor dem Wahltag an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.

Art. 12

Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials

1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus 3 volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Stadträte, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.
2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.
3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen:
 - a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;
 - b) die befürwortenden und die

del numero degli aventi diritto al voto e del numero di referendum da svolgere;

- c) i quesiti oggetto del referendum;
- d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;
- e) una spiegazione delle modalità di voto e i requisiti per un esito positivo del referendum.

6. L'indizione viene esposta almeno 45 giorni prima del giorno della votazione, all'albo pretorio digitale del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune.

Art. 12

Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo

1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della commissione.
2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla commissione neutra un congruo termine. Inoltre il sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.
3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:
 - a) il quesito oggetto della votazione;
 - b) le posizioni a sostegno ed in

ablehnenden Standpunkte betreffend die Fragestellung; für die Erläuterung der Standpunkte ist die Verwendung von maximal einer DINA4 Seite je befürwortender beziehungsweise ablehnender Standpunkte zulässig; für den eventuellen Gegenvorschlag des Gemeinderates steht eine weitere DINA4 Seite zur Verfügung, und somit sind insgesamt höchstens vier DINA4 Seiten zulässig;

- c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe;
- d) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;
- e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung;
- f) die Rechtswirkungen der Volksabstimmungen je nach Ausgang.

- 4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.
- 5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.

Art. 13

Widerruf der Volksabstimmung

- 1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksabstimmung.
- 2. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin gibt den Widerruf der Volksabstimmung

opposition al quesito; per l'illustrazione delle posizioni sarà consentito l'utilizzo massimo di una pagina DINA4 rispettivamente per tutte le posizioni a sostegno e per tutte le posizioni in opposizione; per l'eventuale controproposta del consiglio comunale sarà consentito l'utilizzo di un'ulteriore pagina DINA4, per un massimo di quattro pagine DINA4 complessive ammissibili;

- c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto;
- d) l'ambito temporale della votazione;
- e) le condizioni necessarie per la validità del referendum;
- f) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.

- 4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la commissione neutra predispone, nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.
- 5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.

Art. 13

Revoca del referendum popolare

- 1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale dichiara la revoca del referendum popolare.
- 2. Il sindaco/la sindaca provvede a rendere immediatamente nota la revoca del refe-

gemäß den Bestimmungen betreffend die Anberaumung bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

Betrifft der Widerruf wegen Unzulässigkeit eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeinderates laut Absatz 1, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Widerruf der Volksabstimmung vollstreckbar wird.

Art. 14 Wahlwerbung

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212, in geltender Fassung Anwendung.

Art. 15 Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L, in geltender Fassung, Anwendung. Der Bürgermeister kann die Anzahl der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde an die Anzahl der Stimmberechtigten und an jene der durchzuführenden Volksabstimmungen anpassen.
2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung des Präsidenten/der Präsidentin der Sprengelwahlbehörde die Gemeindewahlkommission zuständig.
3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

rendum popolare secondo le disposizioni in materia di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati, rimangono oggetto di votazione.

Qualora la revoca per inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera del consiglio comunale di cui al comma uno, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.

Art. 14 Propaganda elettorale

1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212, e successive modifiche.

Art. 15 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1° febbraio 2005, n. 1/L, e successive modifiche. Il sindaco/la sindaca può adeguare il numero dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione al numero degli aventi diritto al voto e al numero di referendum da svolgere.
2. In deroga al comma 1 la nomina del/della presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.
3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del Consiglio comunale.

Art. 16

Abstimmungsberechtigte

1. Wahlberechtigt sind alle italienischen Staatsbürger/innen und die in die Zusatzwählerlisten eingetragenen EU-Bürger/innen, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die weiteren für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei den Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, wobei letztere zum Zeitpunkt der Anberaumung der Volksabstimmung bestehen müssen.
2. Die Wähler/Wählerinnen eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union, die die weiteren für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei den Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und an einer anstehenden Volksabstimmung teilnehmen möchten, müssen, sofern dies noch nicht erfolgt ist, innerhalb von fünf Tagen nach Anberaumung der Volksabstimmung die Eintragung in die entsprechenden Zusatzwählerlisten für die Gemeinderatswahlen beantragen.
3. Die Bürger/Bürgerinnen eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union im Alter von 16 bis 18 Jahren, die die weiteren für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei den Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und an einer anstehenden Volksabstimmung teilnehmen möchten, müssen innerhalb von fünf Tagen nach Anberaumung der Volksabstimmung die Eintragung in die Zusatzwählerlisten, die eigens für die anstehende Volksabstimmung erstellt werden, beantragen.

Art. 17

Erstellung der Wähler/innen-Verzeichnisse

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksab-

Art. 16

Persone aventi diritto al voto

1. Hanno diritto di voto tutti i cittadini/le cittadine italiani/e e comunitari/e iscritti/e nelle liste elettorali aggiunte che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano gli ulteriori requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune maturati alla data di indizione del referendum.
2. Gli elettori/Le elettrici di altro paese dell'unione europea in possesso degli ulteriori requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune, che intendono partecipare al referendum, ove non l'abbiano già fatto, devono presentare domanda di iscrizione nell'apposita lista elettorale aggiunta per le elezioni comunali, entro il quinto giorno successivo a quello di indizione del referendum.
3. I cittadini di età compresa tra il 16° e 18° anno di età di altro paese dell'unione europea in possesso degli ulteriori requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune, che intendono partecipare al referendum, dovranno presentare domanda di iscrizione nell'apposita lista elettorale aggiunta predisposta solamente per il referendum in oggetto, entro il quinto giorno successivo a quello di indizione del referendum.

Art. 17

Predisposizione delle liste elettorali

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono es-

stimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.

2. Für die Wahlberechtigten, welche am Wahltag das 16. aber nicht das 18. Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.
3. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksabstimmung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.

Art. 18

Einrichtung der Wahlsprengelsitze

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.
2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der anberaumten Volksabstimmungen erforderlich ist.
3. Wenigstens 30 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister/die Bürgermeisterin und der Generalsekretär/die Generalsekretärin für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.

sere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.

2. Per le persone aventi diritto al voto che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
3. Il sindaco/la sindaca notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.

Art. 18

Arredo dei seggi elettorali

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.
2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari indetti.
3. Almeno 30 giorni prima del giorno della votazione il sindaco/la sindaca ed il segretario generale/la segretaria generale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.

Art. 19
Stimmzettel und Kanzleimaterial

1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier.
2. Die Stimmzettel geben die Fragestellung und den Namen des Vertreters/der Vertreterin des Promotorenkomitees oder die Information, dass es sich um den Gegenvorschlag des Gemeinderates handelt, wieder. Sie sind so zu gestalten, dass der Wähler/die Wählerin eindeutig kenntlich machen kann, ob er/sie der Fragestellung zustimmt (Ja-Stimme) oder diese ablehnt (Nein-Stimme). Werden zwei oder mehrere Fragestellungen gemäß Artikel 11 Absatz 3 der Volksabstimmung unterzogen, so lautet die auf dem Stimmzettel angeführte Frage „Welche der Fragestellungen soll genehmigt werden oder ziehen Sie vor, dass die bestehende Rechtslage (oder: Sachlage) beibehalten wird?“. Der Wähler/Die Wählerin kann sich für eine der Fragestellungen oder für die Beibehaltung der bestehenden Rechts- oder Sachlage aussprechen. Die Reihung der Fragestellungen erfolgt chronologisch nach dem Datum der Einbringung der entsprechenden Anträge. Der Gegenvorschlag des Gemeinderates wird zuletzt gereiht.
3. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprenkel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprenkel einen eigenen zweisprachigen Stempel.

Art. 19
Schede elettorali e materiale di cancelleria

1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del Comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme.
2. Sulle schede elettorali sono riportati il quesito e il nome del/della rappresentante del comitato promotore oppure l'informazione che si tratta della controproposta del consiglio comunale. Le schede sono predisposte in modo tale da consentire all'elettore/all'elettrice di manifestare inequivocabilmente se è favorevole (voto favorevole) o contrario (voto contrario) al quesito. In caso di due o più quesiti da sottoposti a referendum ai sensi dell'articolo 11, comma 3, il quesito riportato sulla scheda elettorale è il seguente: "Quale dei quesiti vuole che sia approvato o preferisce che l'attuale situazione di diritto (o: di fatto) rimanga invariata?". L'elettore/L'elettrice può esprimere il suo consenso per uno dei quesiti o per il mantenimento dell'attuale situazione di diritto o di fatto. L'ordine di elencazione dei quesiti è determinato seguendo l'ordine cronologico della presentazione delle rispettive richieste. La controproposta del consiglio comunale è elencata per ultimo.
3. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilingue.

Art. 20
Namhaftmachung von
Vertreterinnen und Vertretern

1. Am Vortag der Abstimmung teilt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin den Wahlsprengelsitzen die spätestens einen Tag vorher von den Befürworter/innen, Nicht-Befürworter/innen oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen übermittelten Namen der Vertreter/innen mit. Die Vertreter/innen müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein und das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde besitzen und können sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen.
2. Für die Befürworter/innen und Nichtbefürworter/innen, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein/e Vertreter/in zugelassen werden.
3. Die zugelassenen Vertreter/innen sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 21
Übergabe des Wahlmaterials

1. In den Nachmittagsstunden vor dem Wahltag übergibt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin oder ein von ihm/ihr beauftragte/r Beamter/in dem Präsidenten/der Präsidentin einer jeden Sprengelwahlbehörde, welche/r somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche

Art. 20
Designazione dei/delle rappresentanti

1. Il giorno antecedente la votazione il Sindaco/la Sindaca comunica agli uffici elettorali di sezione i nominativi dei/delle rappresentanti pervenutigli/le entro il giorno prima da parte dei sostenitori/delle sostenitrici, degli avversari/delle avversarie o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale. I/Le rappresentanti devono essere iscritti/e nelle liste elettorali del comune ed essere in possesso del diritto di elettorato attivo per le elezioni di questo comune, e possono assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione.
2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un/a rappresentate per i sostenitori/le sostenitrici, gli avversari/ le avversarie, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.
3. I/le rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Art. 21
Consegna del materiale elettorale

1. Nelle ore pomeridiane del giorno prima della votazione il sindaco/la sindaca o un dipendente dallo/dalla stesso/stessa delegato consegna ai/alle presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materia-

Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden überdies:

- a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- d) die Mitteilung über die Zulassung der Vertreter/in der Befürworter/innen, Gegner/innen und Parteien;
- e) das Register der Wahlausweise;
- f) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler/innen, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;
- g) eine Abschrift dieser Verordnung.

Art. 22

Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

1. In Bezug auf die Einsetzung der Sprengelwahlbehörde finden die Bestimmungen der Gemeindewahlordnung Anwendung, soweit vereinbar. Der Zeitpunkt der Einsetzung wird vom Bürgermeister/Bürgermeisterin unter Berücksichtigung der Anzahl der durchzuführenden Volksabstimmungen bestimmt.

Art. 23

Vorbereitung der Abstimmung

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß Artikel 22 nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:
 - a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung des

le di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;
- b) i verbali relativi alla nomina dei/delle componenti l'ufficio elettorale di sezione;
- c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- d) la comunicazione dell'ammissione dei/delle rappresentanti dei sostenitori/delle sostenitrici, degli avversari/delle avversarie e dei partiti;
- e) il registro delle tessere elettorali;
- f) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori/delle elettrici che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;
- g) una copia del presente regolamento.

Art. 22

Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione

1. All'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione si applicano le disposizioni dell'ordinamento elettorale comunale, in quanto compatibile. L'ora dell'insediamento è determinata dal sindaco/dalla sindaca tenuto conto del numero dei referendum da svolgere.

Art. 23

Atti preparatori della votazione

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo 22 l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:
 - a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;

Umschlages;

- b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler/innen;
 - c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der Anzahl an wahlberechtigten Wählern/innen;
 - d) Hinterlegung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;
 - e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern/innen abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.
2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmungen vorzunehmen.

Art. 24 **Die Abstimmung**

1. Nach Abschluss der im Artikel 23 vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident/die Präsidentin die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.
2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident/die Präsidentin oder der Vizepräsident/die Vizepräsidentin und ein/e Stimmzähler/in anwesend sein.
3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Anhören der Stimmzähler/innen.
4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wer-

- b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;
 - c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
 - d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;
 - e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori/dalle elettrici.
2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i/tutte le componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.

Art. 24 **Le operazioni di votazione**

1. Al termine delle operazioni previste all'articolo 23 e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il/la presidente dichiara aperta la votazione.
2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il/la presidente ovvero il/la vicepresidente e uno scrutatore/una scrutatrice.
3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il/la presidente, sentiti gli scrutatori/le scrutatrici.
4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.

den.

5. Im Übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsverganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 25

Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler/die Wählerin in der Wahlkabine seine/ihre Stimme ab.
2. Der Wähler/Die Wählerin muss sich nicht an allen anberaumten Volksabstimmungen beteiligen. Er/Sie wird über die Möglichkeit informiert, einen oder mehrere Stimmzettel nicht entgegenzunehmen.
3. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler/die Wählerin zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten/der Präsidentin zurück.
4. Der Wähler/die Wählerin, welche/r aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler bzw. eine einzige Wählerin als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident/die Präsidentin einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauens-

5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del Consiglio comunale.

Art. 25

Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore/ l'elettrice esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale.
2. È facoltà dell'elettore/elettrice di non partecipare alla votazione per uno o più dei referendum indetti. Egli/Ella viene informato/informata sulla facoltà di non ritirare una o più schede elettorali.
3. Dopo l'espressione del voto l'elettore/ l'elettrice chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al/alla presidente.
4. L'elettore/l'elettrice, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore/un'unica elettrice in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il/la presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.

person sind in die Niederschrift aufzunehmen.

5. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident/die Präsidentin zieht den betroffenen Stimmzettel ein und lässt einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufnehmen. Der/die betroffene Wähler/in kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.
 6. Im Übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.
5. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il/la presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore/l'elettrice interessato/a non può essere ammesso/a ad un'ulteriore votazione.
 6. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del Consiglio comunale.

Art. 26

Ausübung des Stimmrechtes der Bewohner/innen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern

1. Die wahlberechtigten Personen, die in einem Alten- oder Pflegeheim oder im Krankenhaus untergebracht sind, können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Präsident/die Präsidentin mit einem/einer Stimmzähler/in des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Präsident/die Präsidentin sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

Art. 27

Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers/der Wählerin ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nachdem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten von einem/r Stimmzähler/in aufzuzeichnen.

Art. 26

Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali

1. Le persone aventi diritto al voto, che siano ricoverate in una casa di riposo o di cura o all'ospedale, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il/la presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato/a da uno scrutatore/una scrutatrice, nell'ora preventivamente concordata tra il Comune e la direzione dell'ente, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il/la presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.

Art. 27

Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore/dell'elettrice deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore/una scrutatrice nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione

dell'ammissione al voto.

Art. 28

Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident/die Präsidentin noch jene Wähler/innen zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident/die Präsidentin die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 29

Die Stimmzählung

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter/innen sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.
2. Es wird zunächst durch den Präsidenten/die Präsidentin die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt. Darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags werden die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.
3. Daraufhin öffnet der Präsident/die Präsidentin nach sorgfältigem Durchschütteln der Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern/Wählerinnen nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

a) Stimmzettel der JA-Stimmen;

b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;

Art. 28

Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il/la presidente ammette al voto gli elettori/le elettrici che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il/la presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 29

Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i/tutte le componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei/delle rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.
2. Prima di tutto viene accertato a cura del/della presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.
3. Successivamente il/la presidente, dopo accurato scuotimento dell'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori/dalle elettrici dopo l'espressione del voto, la apre e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:

a) schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;

b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;

- | | |
|--|--|
| <p>c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;</p> <p>d) weiße Stimmzettel.</p> | <p>c) schede recanti voti nulli;</p> <p>d) schede bianche.</p> |
| <p>4. Wurden zwei oder mehrere Fragestellungen gemäß Artikel 9 Absatz 3 der Volksabstimmung unterzogen, trennt der Präsident/die Präsidentin die Stimmzettel in folgende Gruppen:</p> <p>a) Stimmzettel der gültigen Stimmen;</p> <p>b) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;</p> <p>c) weiße Stimmzettel.</p> | <p>4. In caso di due o più quesiti da sottoposti a referendum ai sensi dell'articolo 9, comma 3 il/la presidente predispone i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <p>a) schede recanti voti validi;</p> <p>b) schede recanti voti nulli;</p> <p>c) schede bianche.</p> |
| <p>5. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler/die Wählerin identifizierbar ist.</p> | <p>5. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore/l'elettrice.</p> |
| <p>6. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Anhören der Stimmzähler/innen über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p> | <p>6. Nei casi dubbi il/la presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori/le scrutatrici.</p> |
| <p>7. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge werden die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt. Wurden hingegen zwei oder mehrere Fragestellungen gemäß Artikel 9 Absatz 3 gemeinsam der Volksabstimmung unterzogen, stellt der Präsident/die Präsidentin die Anzahl der Stimmen für jede auf dem Stimmzettel angeführte Antwortmöglichkeit fest. Sodann werden diese Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen, auf dessen Außenseite die Fragestellung und die einzelnen Ergebnisse der Abstimmung vermerkt werden.</p> | <p>7. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute. In caso di due o più quesiti da sottoposti a referendum ai sensi dell'articolo 9, comma 3, il/la presidente accerta invece il numero di voti espressi per ciascuna possibilità di risposta riportata sulla scheda elettorale. Dopodiché tali schede elettorali sono racchiuse in un'apposita busta, all'esterno della quale si annotano il quesito e i singoli risultati della votazione.</p> |

Art. 30

Niederschrift der Amtshandlungen

1. Der Schriftführer/die Schriftführerin fasst die Niederschrift über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindewahlamt übergeben.

Art. 31

Zentrale Wahlbehörde

1. Die zentrale Wahlbehörde für die Volksabstimmungen wird errichtet und besteht aus den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde mit der geringsten Anzahl an Wählern/innen.
2. Die zentrale Wahlbehörde für die Volksabstimmungen nimmt ihre Arbeiten sofort nach Beendigung der Amtshandlungen, die den Wahlsprengel betreffen, und auf der Grundlage der Niederschriften über den Ablauf der Amtshandlungen, die von den anderen Wahlsprengeln übermittelt wurden, auf und stellt einzeln für jede Volksabstimmung Folgendes fest:
 - a) die Anzahl der Wähler/Wählerinnen, die ihre Stimme abgegeben haben;
 - b) das Ergebnis der Volksabstimmung im Sinne des Artikels 30.
3. Den Wahlhandlungen der zentralen Wahlbehörde für die Volksabstimmungen können die gemäß Artikel 18 für die Sprengelwahlbehörde mit der geringsten Anzahl an Wählern/innen ernannten Vertreter/innen beiwohnen.

Art. 30

Verbale relativo alle operazioni

1. Il segretario/la segretaria redige il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Il verbale deve essere sottoscritto da tutti i/tutte le componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

Art. 31

Ufficio elettorale centrale

1. È costituito l'ufficio centrale per i referendum, composto dai/dalle componenti dell'ufficio elettorale della sezione elettorale con il minor numero di elettori/elettrici.
2. L'ufficio centrale per i referendum inizia i suoi lavori subito dopo aver ultimate le operazioni relative alla sezione e sulla base delle risultanze dei verbali sullo svolgimento delle operazioni, pervenuti dalle altre sezioni, provvede separatamente per ciascun referendum a determinare:
 - a) il numero degli elettori/delle elettrici che hanno votato;
 - b) l'esito del referendum ai sensi dell'articolo 30.
3. Alle operazioni dell'ufficio centrale dei referendum possono assistere i/le rappresentanti nominati ai sensi dell'articolo 18 per la sezione elettorale con il minor numero di elettori/elettrici.

4. Über die Amtshandlungen der zentralen Wahlbehörde für die Volksabstimmungen wird eine eigene Niederschrift verfasst, die dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin übermittelt wird.

Art. 32

Feststellung der Ergebnisse der Volksabstimmung

1. Die der Volksabstimmung unterzogene Fragestellung hat die erforderliche Zustimmung erlangt, wenn sie die Mehrheit der gültigen Ja-Stimmen erhalten hat.
2. Falls mehrere Fragestellungen gemäß Artikel 11 Absatz 3 der Volksabstimmung unterzogen wurden, hat jene Fragestellung die erforderliche Zustimmung erreicht, die die höchste Anzahl der gültigen Stimmen erhalten hat.

Art. 33

Verkündung der Ergebnisse der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen

1. Spätestens am Tag nach Erhalt der Niederschrift gemäß Artikel 31 verkündet der Bürgermeister/die Bürgermeisterin für jede Volksabstimmung einzeln die Ergebnisse durch Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel und auf der Internetseite der Gemeinde.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

Art. 34

Rechtswirkungen der Volksabstimmung

1. Hat die Volksabstimmung die erforderliche Zustimmung erreicht und erfordert die Umsetzung des Anliegens der Volksabstimmung eine eigene Maßnahme, fasst

4. Delle operazioni effettuate dall'ufficio centrale per i referendum viene redatto apposito verbale che viene inviato al sindaco/alla sindaca.

Art. 32

Determinazione dell'esito del referendum popolare

1. Il quesito sottoposto a referendum avrà conseguito il consenso necessario nel caso in cui avrà ottenuto la maggioranza dei voti validi favorevoli.
2. Nel caso in cui vengono sottoposti a referendum più quesiti ai sensi dell'articolo 11, comma 3, avrà conseguito il consenso necessario il quesito che avrà ottenuto il maggior numero dei voti validi.

Art. 33

Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive

1. Non oltre il giorno successivo alla ricezione del verbale di cui all'articolo 31 il sindaco/la sindaca singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante pubblicazione all'albo digitale e sul sito internet nel comune.
2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori/delle elettrici che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

Art. 34

Effetti giuridici del referendum popolare

1. Nel caso in cui il referendum abbia conseguito il consenso necessario e l'attuazione della volontà espressa nel referendum richieda un apposito provvedi-

der Gemeinderat oder der Stadtrat je nach Zuständigkeit innerhalb von 90 Tagen nach der Verkündung einen Beschluss, der dem Anliegen der Volksabstimmung entspricht.

2. Falls die Volksabstimmung auf einer Initiative der Bürger/innen beruht, werden die Beschlussvorlagen vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin den Mitgliedern des Promotorenkomitees übermittelt, bevor sie dem Gemeinderat oder dem Stadtrat vorgelegt werden. Allfällige schriftliche Bemerkungen der Mitglieder des Promotorenkomitees werden den Beschlussvorlagen beigelegt oder dem Gemeinderat bzw. dem Stadtrat unverzüglich zur Überprüfung übermittelt.
3. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, nimmt der Stadtrat den Ausgang der Volksabstimmung innerhalb von 10 Tagen ab Verkündung des Ausgangs mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung in Kraft getreten sind.

Art. 35 Verweis

1. Für die in dieser Verordnung nicht geregelten Aspekte kommen die für die Gemeinderatswahl geltenden Bestimmungen zur Anwendung, soweit vereinbar.

Art. 36 Bestimmung der Anzahl an erforderlichen Unterschriften und an gültigen Ja- Stimmen

1. Für die Feststellung der erforderlichen Anzahl an Unterschriften wird der Stand der Wählerlisten zum 31. Dezember des

mento, il consiglio comunale o la giunta comunale, secondo la loro competenza, approvano entro 90 giorni dalla pubblicazione una deliberazione conforme alla volontà espressa nel referendum.

2. Nel caso in cui il referendum sia stato promosso ad iniziativa popolare, le proposte di deliberazione sono comunicate dal sindaco/dalla sindaca al comitato promotore prima di essere presentate al consiglio o alla giunta comunale. Le eventuali osservazioni del comitato promotore sono allegare alle proposte di deliberazione o tempestivamente trasmesse al consiglio o alla giunta per l'esame.
3. Nel caso del referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro 10 giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul bollettino ufficiale della regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.

Art. 35 Rinvio

1. Per gli aspetti non disciplinati dal presente regolamento si applicano in quanto compatibili le disposizioni in materia di elezioni del consiglio comunale.

Art. 36 Determinazione del numero necessario di firme e di voti validi favorevoli

1. Per la determinazione del numero di firme necessario si considerano le risultanze delle liste elettorali del comune al 31 di-

Vorjahres herangezogen.

cembre dell'anno precedente.

DIE GEMEINDERATSPRÄSIDENTIN

DER GENERALSEKRETÄR

LA PRESIDENTE DEL
CONSIGLIO COMUNALE

IL SEGRETARIO GENERALE

Drⁱⁿ Renate Prader

Dr. Josef Fischnaller